

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:41:41

Уникальный идентификатор документа:

6b5279da4e034bff679172803da5b759c89d

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом лингвистического факультета

« 14 » марта 2024 г.

С.Н. Вековищева
/ Вековищева С.Н./

Рабочая программа производственной практики (преддипломной практики)

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки

Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация (английский язык)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «14» марта 2024 г. № 5

Председатель УМКом

О.А. Горбачева
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой

переводоведения и когнитивной
лингвистики

Протокол от «11» марта 2024 г. № 7

Зав. кафедрой

Н.А. Ахренова
/Ахренова Н.А./

Мытищи

2024

Авторы-составители:

Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук,
профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики,
Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук,
профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа производственной практики (преддипломной практики) составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта *высшего* образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Производственная практика (преддипломная) входит в Блок 2. Практика, Часть, формируемая участниками образовательных отношений, и является обязательной для прохождения.

Год начала подготовки 2021

Содержание

1. Планируемые результаты обучения при прохождении практики.....	4
2. Место практики в структуре образовательной программы.....	4
3. Формы и способы проведения практики.....	4
4. Место и время проведения практики.....	5
5. Объем и содержание практики.....	5
6. Фонды оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации.....	6
7. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение практики.....	10
8. Методические указания по освоению дисциплины.....	11
9. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	11
10. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	11

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

1.1. Цель и задачи производственной практики (преддипломной практики)

Целью практики является закрепление полученных теоретических знаний и приобретение практических навыков в теории перевода и межкультурной / межъязыковой коммуникации.

Настоящая практика включает в себя подготовку выпускной квалификационной работы к защите: обработку, классификацию и описание языкового материала в соответствии с тематикой выпускной квалификационной работы; в научно-практической деятельности.

Основными *задачами* практики являются:

- применение новых информационных технологий при подготовке выпускной квалификационной работы к предзащите и защите, а также использование современных методов сбора, хранения и обработки информации в сфере переводоведения и межкультурной коммуникации;
- совершенствование умений и навыков при составлении письменных и устных научных текстов;
- обработка теоретического и иллюстративного материала по теме выпускной квалификационной работы (подготовка презентации, раздаточного материала и проч.).

1.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции:

УК-1: способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-2: способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;

УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-6: способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

СПК-2: способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Производственная практика (преддипломная практика) входит в Блок 2. Практика, Часть, формируемая участниками образовательных отношений. В рамках данной практики студенты практически отрабатывают основы профессиональных знаний в тех научных языковедческих вопросах, которые требуются в качестве предпосылки формирования соответствующих навыков и умений в научно-исследовательской и практической работе.

Производственная (преддипломная) практика проводится для завершения выполнения выпускной квалификационной работы и является необходимой в учебно-исследовательской, научно-практической деятельности студента магистратуры. Логически и содержательно она связана с изучением дисциплин профессиональной направленности и с их практической ориентацией на формирование навыков научного мышления, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. Вид практики – производственная. Тип практики – производственная (преддипломная практика).

3. ФОРМЫ И СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Форма проведения практики – дискретно.

Способ проведения практики – стационарная.

4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится на базе МГОУ или индивидуально в организациях любых организационно-правовых форм, в их структурных подразделениях, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практики.

Время проведения практики: 4 семестр продолжительностью 2 недели.

5. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

5.1 Объем практики

Показатель объема практики	Кол-во часов
Объем практики в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа	4,2
Лекции	4
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	
Зачет с оценкой	0,2
Самостоятельная работа	96
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой в 4 семестре.

5.2 Содержание практики

№	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Формы отчетности
1.	Подготовительный этап	Установочная лекция. Выдача индивидуального задания на практику.	Дневник по практике
2.		Инструктаж по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а так же правилам трудового распорядка.	
3.	Производственный этап	Разработка и реализация исследовательского плана научной работы.	Письменный план научной работы во время прохождения практики.
4.		Фонды библиотеки МГОУ и библиотек Москвы.	Индивидуальное задание: Библиографический список научной литературы
5.		Поиск научных статей, публикаций в зарубежных научных источниках по теме ВКР. Работа с фондами электронных библиотек.	
6.	Этап обработки и анализа полученной информации	Обработка теоретического и иллюстративного материалов для ВКР. Формирование библиографического списка.	Доклад
7.		Оформление отчетной документации. Оформление дневника, оформление индивидуальных заданий.	Письменный отчет по практике, заполнение дневника практики
8.	Отчетный этап	Подведение итогов практики на заключительной лекции. Обобщение результатов выполнения	Зачет с оценкой

		индивидуальных заданий. Предоставление отчетной документации. Проведение промежуточной аттестации.	
--	--	---	--

6. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1	способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Этап обработки и анализа полученной информации 4. Отчетный этап
УК-2	способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Этап обработки и анализа полученной информации 4. Отчетный этап
УК-4	способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Этап обработки и анализа полученной информации 4. Отчетный этап
УК-6	способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Этап обработки и анализа полученной информации 4. Отчетный этап
СПК-2	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	1. Подготовительный этап 2. Производственный этап 3. Этап обработки и анализа полученной информации 4. Отчетный этап

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания (баллы)
УК-1	пороговый	Подготовительный этап Производственный этап Этап	Знает методологию критического анализа проблемных ситуаций. Умеет осуществлять системный подход к анализу критических ситуаций	Тезисы ВКР	Шкала оценивания тезисов ВКР

		обработки и анализа полученной информации Отчетный этап			
	продвинутый 1.	Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает методологию критического анализа проблемных ситуаций. Умеет осуществлять системный подход к анализу критических ситуаций Владеет стратегией действий в проблемных ситуациях на основе их системного анализа	Тезисы ВКР	Шкала оценивания тезисов ВКР
УК-2	пороговый	Подготовительный этап Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов Умеет пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта.	Письменный отчет	Шкала оценивания отчета
	продвинутый	Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает способы организации проектной работы в целях достижения максимально эффективных результатов Умеет пользоваться особенностями любого функционального языкового стиля для реализации проекта. Владеет эффективной методикой управления проектом и представления его результатов в установленное время.	Письменный отчет	Шкала оценивания отчета
УК-4	пороговый	Подготовительный этап Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах. Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач академической сферах	Индивидуальное задание: библиографический список по теме ВКР.	Шкала оценивания библиографии
	продвинутый	Подготовительный этап Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает современные коммуникативные технологии в профессиональной и академической сферах Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии в процессе решения различных профессиональных задач.	Индивидуальное задание: библиографический список по теме ВКР.	Шкала оценивания библиографии

			Владеет навыками ведения деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном		
УК-6	пороговый	Подготовительный этап Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает принципы тайм менеджмента. Умеет ставить задачи по саморазвитию и определять способы достижения результатов на каждом этапе развития	Письменный отчет	Шкала оценивания отчета по практике
	продвинутый	Подготовительный этап Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает принципы тайм менеджмента. Умеет ставить задачи по саморазвитию и определять способы достижения результатов на каждом этапе развития Владеет системой средств, необходимых для выбора пути своего совершенства.	Письменный отчет	Шкала оценивания отчета по практике
СПК-2	пороговый	Подготовительный этап Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям	Задания по практике	Шкала оценивания заданий по практике
	продвинутый	Подготовительный этап Производственный этап Этап обработки и анализа полученной информации Отчетный этап	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.	Задания по практике	Шкала оценивания заданий по практике

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Примерный перечень контрольных теоретических вопросов для индивидуальных заданий

Примерные индивидуальные задания для проведения текущего контроля во время практики

1. ГОСТы по оформлению библиографических списков научных работ.
2. Как выглядит ВКР и ее основные части.
3. Содержание Введения и Заключения выпускной квалификационной работы.
4. Составление текстов выводов по главам и заключения.
5. В чем заключается различие науки и практики?
6. В чем заключается теоретическая и практическая значимость научной работы?
7. Составьте краткий доклад по теоретической части Вашего научного произведения.
8. В чем заключается главный принцип научной деятельности в магистратуре?
9. Подготовьте краткий отчет по работе с библиотечными фондами.
10. Каковы структуральные характеристики научной работы (ВКР, доклад, статья и пр.)?
11. Каковы содержательные характеристики научной работы (ВКР, доклад, статья и пр.)?
12. В чем выражается методологическая база научной работы?
13. Как отражается научная картина мира в выпускной квалификационной работе?
14. Как представлена языковая личность исследователя в его научной работе?
15. Что такое научный дискурс и как он представлен в Вашей выпускной квалификационной работе?

Примерные вопросы для зачета с оценкой

1. Основные характеристики научной коммуникации и требования к качеству научного стиля.
2. Подходы к определению сущности научного текста.
3. Виды научных текстов и их характеристики.
4. Основные направления научной деятельности кафедры.
5. Характеристика магистерской диссертации.
6. Основные части ВКР магистранта. Обоснование такой композиции работы.
7. Основные рубрики магистерской диссертации.
8. Система подготовки научно - педагогических кадров в вузе.
9. Работа диссертационных советов.
10. Основные этапы подготовки научной публикации по теме ВКР.
11. Библиография ВКР и особенности оформления библиографического списка.
12. Презентация доклада.
13. Обоснуйте необходимость оформления таблиц, схем, рисунков в магистерской диссертации.
14. Проведение научных экспериментов и их оформление в научной работе.
15. Выводы и заключение, как отражение основных итогов проведенного исследования.

6.4. Промежуточный контроль осуществляется на зачете с оценкой в соответствии с требованиями, сформулированными в данной рабочей программе.

Шкала оценивания зачёта с оценкой

Критерии оценивания	Количество баллов			
	5	4	2	1
Полнота ответа	Ответ полный, с привлечением знаний из разных	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ, не соответствующий теоретическому

	разделов курса			вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	5 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	3 Определения даются с некоторыми неточностями	1 отсутствует
Умение проиллюстрировать свой ответ	5 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	1 отсутствие
Ответы на вопросы преподавателя	5 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	3 Только ответы на элементарные вопросы	1 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	20	16	10	4

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

7.1. Основная литература

1. Рузавин, Г.И. Методология научного познания [Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / Рузавин Г.И. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 287 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=881053>.

7.2. Дополнительная литература

1. Новожилов Э.Д. Научное исследование (логика, методология, эксперимент): монография [Текст] / Э.Д. Новожилов. – М.: «Физико-математическая литература», 2007, 363 с.
2. Безуглов И.Г. Основы научного исследования [Текст]: учеб. пособ./И.Г. Безуглов. В.В. Лебединский, А.И. Безуглов. - М.: Академический проект.2008.-194с.
3. Вербицкий, А. А. Личностный и компетентностный подходы в образовании: проблемы интеграции [Электронный ресурс] / А. А. Вербицкий, О. Г. Ларионова. – М. : Логос, 2009. – 169 с. – Режим доступа : <http://znanium.com/bookread2.php?book=468261>.
4. Колесникова И.А. Коммуникативная деятельность педагога [Текст]: учебное пособие для студ. / И.А. Колесникова; под ред. В.А. Сластенина. – М.: Академия, 2007. – 336 с.
5. Краевский В.В. Хуторской А.В. Основы обучения. Дидактика и методика [Текст]: учебное пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.В. Краевский, А.В. Хуторской. – М.: Издательский Центр «Академия», 2008 – 352 с.

6. Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — М. : Юрайт, 2017. — 160 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Модуль.). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/52148653-1BC1-4CA0-A7A4-E5AFEBF5E662.
7. Сальникова, О. А. Совершенствование коммуникативной компетенции учителя [Электронный ресурс] : конспекты лекций ; тренинги / Сальникова О.А. - М. : ФЛИНТА, 2011." - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511149.html>.
8. Киселева Л.С. Инноватика в научно-педагогической деятельности [Электронный ресурс] / Киселева Л.С. - М. : Проспект, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392247127.html>.
9. Подымова Л.С. Психолого-педагогическая инноватика: личностный аспект [Электронный ресурс] : Монография / Подымова Л.С. - М. : Издательство МПГУ, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426301085.html>.
10. Селевко Г.К. Педагогические технологии на основе информационно-коммуникативных средств [Текст] / Г.К. Селевко. – М.: НИИ школьных технологий, 2005. – 208 с.

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translationzone.com/>
3. <http://www.webtranslators.com/>
4. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
5. www.routledge.com/textbooks/baker
6. <http://books.kudits.ru>

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов.

9.ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru
pravo.gov.ru
www.edu.ru

10.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа,

групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.

**ДНЕВНИК СТУДЕНТА ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)
ПРАКТИКЕ**

Студент(-ка) _____

(имя, отчество, фамилия)

_____ форма обучения _____ курса _____ группы _____

программа подготовки _____

направляется на _____ практику

(вид практики)

в (на) _____

(организация, предприятие, адрес)

Период практики

с «__» _____ 20__ г.

по «__» _____ 20__ г.

Преподаватель-руководитель практики _____

(должность, ученая степень, звание, имя, отчество, фамилия)

Кафедра _____

Телефон _____ e-mail _____

Декан факультета (директор института)

(личная подпись и ФИО)

ОТМЕТКА ОРГАНИЗАЦИИ (ПРЕДПРИЯТИЯ)

Прибыл в организацию «__» _____ 20__ г.

Выбыл из организации «__» _____ 20__ г.

М.П. _____

(должность)

(личная подпись, ФИО)

Цель практики _____

Задачи практики _____

Индивидуальное задание на практику _____

График производственной (преддипломной) практики

Описание выполненной работы	Продолжительность (в днях)	Отметка руководителя от организации о качестве выполненной работы	Ф.И.О. и должность руководителя практики от организации

Руководитель практики от МГОУ _____

_____ «__» _____ 20__ г.

ОТЧЕТ

О ПРОХОЖДЕНИИ _____ ПРАКТИКИ
(указать вид практики)

СТУДЕНТА _____ КУРСА _____ ГРУППЫ

(ФИО)

МЕСТО ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

СРОКИ ПРАКТИКИ: _____

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРАКТИКИ:

ОТ КАФЕДРЫ _____
(ФИО, ДОЛЖНОСТЬ)

МЫТИЩИ

20_

